

DNT-BT FAM-127E (2012-12-18)

**NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DE LA FAMILLE  
DOSSIER DE SYNTHÈSE**

**Par Valérie Boudreau et Iliana Auverana**

Groupe *legitimacy/illegitimacy* : partie 1

**TERMES EN CAUSE**

*bastardy*  
*common-law presumption of illegitimacy*  
*common-law presumption of legitimacy*  
*general bastardy*  
*illegitimacy*  
*legal presumption of illegitimacy*  
*legal presumption of legitimacy*  
*legitimacy*  
*legitimation*  
*legitimation by acknowledgement*  
*legitimation by acknowledgment*  
*legitimation by Act of Parliament*  
*legitimation by parental recognition*  
*legitimation by recognition*  
*legitimation by special Act of Parliament*  
*legitimation by subsequent marriage*  
*legitimation per subsequens matrimonium*  
*legitimatization*  
*legitimization*  
*legitimization by acknowledgement*  
*legitimization by acknowledgment*  
*legitimization by Act of Parliament*  
*legitimization by parental recognition*  
*legitimization by recognition*  
*legitimization by special Act of Parliament*  
*legitimization by subsequent marriage*  
*legitimization per subsequens matrimonium*  
*presumption of illegitimacy*  
*presumption of legitimacy*

*special bastardy*  
*statutory presumption of illegitimacy*  
*statutory presumption of legitimacy*

## ANALYSE NOTIONNELLE

*legitimacy*  
*illegitimacy*

Voici d'abord une définition du terme *illegitimacy* :

Définition :

**illegitimacy.** ... 2. The status of a person who is born outside a lawful marriage and who is not later legitimated by the parents. — Also termed *bastardy*.

[Bryan Garner, *Black's Law Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., St. Paul (Minn.) Thomson Reuters, 2009, *s.v.* «illegitimacy».]

On remarque donc que l'état se rattache à deux conditions : la naissance hors mariage et l'absence de *legitimation*.

Quant à son opposé :

**legitimacy.** ... 2. The status of a person who is born within a lawful marriage or who acquires that status by later action of the parents; legal kinship between a child and its parent or parents.

[Bryan Garner, *Black's Law Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., St. Paul (Minn.) Thomson Reuters, 2009, *s.v.* «legitimacy».]

Voici un autre contexte qui présente bien les effets de ces deux étiquettes :

The title of “**legitimacy**” or “**illegitimacy**” when attached to the status of an individual in any jurisdiction reflects the capacity or lack of capacity which the law of that jurisdiction recognizes in the case of the individual concerned. Just as “**legitimate**” when used in relation to a child is only a symbol employed to designate the legal rights and obligations which flow from being born in wedlock, so the word “**illegitimate**” is used to denote the limitations of capacity which attach to being born out of wedlock, and the word “legitimization” is descriptive of the legal effects incident to being relieved of those limitations. [Nous soulignons.]

[Gerald D. Sanagan, dir., *The Encyclopedia of Words and Phrases, Legal Maxims, Canada, 1825 to 1978*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, R. de Boo, 1979, s.v. «illegitimate».]

Ces notions qui établissaient le statut juridique de l'enfant ont fait partie du droit canadien jusqu'à tout récemment. L'Alberta est la dernière province à avoir aboli la distinction dans les lois qui en faisaient mention, avec l'adoption de la *Family Law Statutes Amendment Act*, S.A. 2010, c. 16.

If the concept of **illegitimacy** had its roots in the view that a child born out of wedlock was the product of her mother's weakness, and thus her burden, the enactment of paternity legislation reflected a changed social reality and a recognition of the weakness of the father. **Illegitimacy** is no longer a concept recognized by the law.

[*M.(N.) v. B.C. (Supt. of Fam. & Child Services)*, 1986 CanLII 744 (BC SC).]

Dans les lois, on trouve aujourd'hui des dispositions de ce type :

**7(1)** For all purposes of the law of Alberta, a person is the child of his or her parents.

...

**(6)** All distinctions between the status of a child born inside marriage and a child born outside marriage are abolished.

[*Family Law Act*, S.A. 2003, c. F-4.5, art. 7(6).]

Les notions de *legitimacy* et d'*illegitimacy* font tout de même encore partie du droit anglais.

Contexte :

At common law, an illegitimate child had no legal relationship with his father or, initially, with his mother. However, as a result of successive Acts of Parliament, the harshness of this position has been significantly mitigated and the concept of **legitimacy** has been widened: children born illegitimate may now be legitimated if their parents subsequently intermarry and, most importantly, the legal disadvantages attached to **illegitimacy** have nearly all been removed.

[Nigel Lowe et Gillian Douglas, *Bromley's Family Law*, 10<sup>e</sup> éd., Oxford, Oxford University Press, 2007 à la p. 341.]

## ÉQUIVALENTS

Les équivalents courants pour exprimer les notions de *legitimacy* d'*illegitimacy* sont, respectivement, « légitimité » et « illégitimité ».

## Contextes :

La distinction entre la **légitimité** et l'**illégitimité** est établie par la common law. Selon cette dernière, l'illégitimité désigne l'état d'une personne née ou conçue hors du mariage, alors que la légitimité désigne l'état d'une personne née ou conçue pendant le mariage.

[...]

Le seul moyen de reconnaître la **légitimité** d'un enfant illégitime était par la légitimation.

[Donald Poirier, *La famille*, Collection La common law en poche sous la direction de Jacques Vanderlinden, vol. 10, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998 aux pp. 32-33.]

**légitimité** (*legitimacy*) Qualité de l'enfant né de parents unis par le mariage au moment de sa conception ou de sa naissance ou ayant bénéficié d'un processus de légitimation.

[Jacques Vanderlinden et coll., *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, s.v. «légitimité».]

## Contexte :

Il s'agissait dans cette affaire [*Galloway v. Galloway* [1956] A.C. 299 (H.L.).] de déterminer si le mot «enfants» incluait les enfants illégitimes.

Le vicomte Simonds, un des deux lords juges en dissidence, a formulé la règle générale suivante:

[TRADUCTION] Premièrement quant au droit qui prévaut. De nos jours, comme en 1857, il existe une règle fondamentale qui s'applique à tous les documents écrits, testaments, actes ou lois du Parlement voulant que le mot «enfant», à première vue, signifie enfant légitime et «parent», parent légitime. La *common law* d'Angleterre n'envisageait pas l'**illégitimité** et, fermant les yeux sur les réalités de la vie, considérait l'enfant illégitime comme «*filius nullius*».

[*Brule c. Plummer*, [1979] 2 R.C.S. 343 (en appel de la Cour d'appel de l'Ontario).]

Ces termes ne posent pas problème. Nous proposons donc de retenir les équivalents « **légitimité** » et « **illégitimité** » pour rendre, respectivement, les termes *legitimacy* et *illegitimacy*.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*legitimation*

*legitimization*

*legitimatization*

## Définitions :

LEGITIMATION. ... 2. The act by which one makes a person born illegitimate legitimate.

[Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, Thomson Carswell, 2004, s.v. «legitimation».]

**legitimation**, ... 2. The act or process of authoritatively declaring a person legitimate, *esp.* a child whose parentage has been unclear.

[Bryan Garner, *Black's Law Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., St.Paul (Minn.), Thomson Reuters, 2009, s.v. «legitimation».]

## Contexte :

Canon law adopted the Roman Law rule that a bastard would become legitimate if his parents subsequently intermarried, provided that they had been free to marry each other at the time of the child's birth. But the importance of establishing the identity of the heir at law, to whom descended the valuable private rights and important public duties of the ownership of an inheritable estate of freehold land in the Middle Ages, led the common law to reject this doctrine of *legitimatio per subsequens matrimonium* ... Consequently, no form of **legitimation** was recognised by English Law until the passing of the *Legitimacy Act, 1926* ... The *Legitimacy Act 1926* provided that a child should be legitimated by the subsequent marriage of his parents. But it also adopted the canon law rule that **legitimation** was impossible if either parent was married to any other person at the time of the child's birth.

[Nigel Lowe et Gillian Douglas, *Bromley's Family Law*, 10<sup>e</sup> éd., Oxford, Oxford University Press, 2007 à la p. 344.]

En droit canadien, cette matière était régie par les lois provinciales, par exemple la *Legitimation Act* du Nouveau-Brunswick<sup>1</sup> ou la *Legitimacy Act* de l'Alberta<sup>2</sup>.

Dans l'ouvrage *A Dictionary of Modern Legal Usage*, on nous signale les variantes *legitimization* et *legitimatization*, qu'on qualifie d'ailleurs de "needless variants."<sup>3</sup>

Nous avons voulu voir dans quelle mesure ces variantes étaient employées dans les textes canadiens.

La banque de jurisprudence de CanLII ne compte aucune occurrence de la plus longue variante, *legitimatization*. L'*Oxford English Dictionary* ne la recense pas, non plus que le *Canadian Oxford Dictionary*. Nous ne la retiendrons donc pas.

Quant au terme *legitimization*, on le relève dans quelques jugements de la banque CanLII. Voici des exemples :

---

1 *Legitimation Act*, R.S.N.B. 1973, c. L-4.

2 *Legitimacy Act*, R.S.A. 2000, c. L-10.

3 Bryan A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2<sup>e</sup> éd., Oxford, Oxford University Press, 1995, s.v. «legitimacy; legitimation; legitimization; legitimatization».

I accept the respondents' submission that the section [s.37(7), *Marriage Act*] is aimed at preventing the validation of a marriage which would result in bigamy. The literal interpretation suggested by the appellant would go far beyond this object and prevent the **legitimization** of children where no legal impediment such as bigamy exists. That, in my opinion, cannot have been the intention of the legislature.

[*Shlakoff v. Dir. of Vital Statistics*, 1988 CanLII 2998 (BC CA).]

The 1940 legislation was called “*The Children’s Act*.” This was omnibus children’s legislation that contained provision for **legitimization** of children born “*out of lawful wedlock*,” protection of neglected and dependent children, children of unmarried parents including affiliation orders and maintenance, deserted wives and children, parents’ maintenance, adoption by deed, and adoption.

[*Reference under S-s.18(1) of Supreme Court Act* 2009 PECA 01 (Prince Edward Island Court of Appeal).]

Cette variante figurait aussi dans un contexte que nous avons cité plus haut à la page 2 :

the word “illegitimate” is used to denote the limitations of capacity which attach to being born out of wedlock, and the word “**legitimization**” is descriptive of the legal effects incident to being relieved of those limitations.

[Gerald D. Sanagan, dir., *The Encyclopedia of Words and Phrases, Legal Maxims, Canada, 1825 to 1978*, 3<sup>e</sup> éd., Toronto, R. de Boo, 1979, s.v. «illegitimate».]

Nous retenons donc le terme *legitimization*, que nous consignons comme synonyme du terme *legitimation*.

## ÉQUIVALENT

On trouve dans l’usage le terme « légitimation » pour exprimer la notion de *legitimation* :

Le seul moyen de reconnaître la légitimité d’un enfant illégitime était par la **légitimation**. La **légitimation** est l’acte par lequel l’enfant illégitime est placé sur le même pied que l’enfant légitime.

[Donald Poirier, *La famille*, Collection La common law en poche sous la direction de Jacques Vanderlinden, vol. 10, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998 à la p. 33.]

### **légitimation**

Processus par lequel une personne considérée comme illégitime accède à la légitimité.

[Jacques Vanderlinden et coll., *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, s.v. «légitimation».]

Ce terme est aussi connu du droit civil et on l'emploie pour désigner une notion analogue :

**Légitimation**

Bienfait de la loi consistant naguère à faire bénéficier de la légitimité (en lui conférant les droits et les devoirs d'un enfant légitime) un enfant naturel (dont la filiation était légalement établie), soit en raison du mariage de ses père et mère [...], soit, lorsque le mariage était impossible, en vertu d'un jugement [...]

[Gérard Cornu, dir., *Vocabulaire juridique*, 8<sup>e</sup> éd., Paris, Presses Universitaires de France, 2007, s.v. «légitimation».]

Nous proposons donc de retenir l'équivalent « **légitimation** » pour rendre les termes *legitimation* et *legitimization*.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*legitimation by subsequent marriage*

*legitimation per subsequens matrimonium*

*legitimization by subsequent marriage*

*legitimization per subsequens matrimonium*

Nous avons vu dans le contexte tiré de l'ouvrage *Bromley's Family Law* que cette forme de légitimation n'a été reconnue par le droit anglais qu'à partir de 1926.

Le contexte suivant nous dresse un portrait de la lente intégration de ce concept tiré du droit romain et admis par l'Église.

As long ago as the twelfth century, there were debates about whether English Law should accept the doctrine propounded by the Church allowing children born *before* their parents' marriage the same legitimate status as those born *after* the marriage. But in 1236 all the Earls and Barons, assembled at Merton, with one voice answered that they would not change the laws of the realm which hitherto had been used and obeyed. It was 690 years before the Westminster Parliament ... followed the example of the rest of Western Christendom and recognised **legitimation by subsequent marriage**.

[Stephen Cretney, *Family Law in the Twentieth Century. A History*. Oxford, Oxford University Press, 2003 à la p. 547.]

On trouve la notion exprimée avec le terme anglais, comme ci-dessus, mais on constate aussi l'emploi du tour *legitimation per subsequens matrimonium* dans le même ouvrage :

The first (and most emotive) issue was whether children born in adultery ... should be eligible for **legitimation per subsequens matrimonium**.

[Stephen Cretney, *Family Law in the Twentieth Century. A History*. Oxford, Oxford University Press, 2003 à la p. 548.]

Les variantes composées avec le terme *legitimization* sont plus rares dans l'usage, mais elles sont tout de même présentes.

Exemples :

The English nobles' rejection of the canonical doctrine regarding **legitimization by subsequent marriage** (the *nolumus leges Angliæ mutari* of the Statute of Merton, 1236), or the tensions arisen from the disputes over the jurisdiction of cases relating to breach of faith, are good examples of situations of conflict.

[Internet. [<http://books.google.ca>]. Martinez-Torrón, Javier. "*Anglo-American Law and Canon Law. Canonical Roots of the Common Law Tradition*." Berlin, Dunker & Humblot, 1998, p. 27.]

An illegitimate's estate ascends to his mother and **legitimization per subsequens matrimonium** prevails with retroactive effect.

[Internet. [<http://books.google.ca>]. "*The Canadian Law List*." Canadian Law List Publishing Co., 1971, p. 761.]

Nous retenons donc aussi ces deux termes comme synonymes des deux autres.

## ÉQUIVALENTS

Nous avons relevé dans divers textes l'expression « légitimation par mariage subséquent » pour exprimer la notion à l'étude.

Les textes sont de droit civil ou de droit comparé, pour la plupart. Voici quelques contextes :

L'enfant pourrait aussi être légitimé si les parents, en demandant une dispense de parenté après la naissance de l'enfant, demandaient en même temps un rescrit spécial de légitimation. Ce serait une légitimation par rescrit spécial qui peut s'accorder sauf pour les enfants adultérins ou sacrilèges, mais non pas une **légitimation par mariage subséquent**.

[Viateur Bergeron, «La légitimation et l'adoption de l'enfant hors du mariage» (1960) 4:2 C. de D. 14.]



## De l'origine de la **légitimation par mariage subséquent**

La **légitimation par mariage subséquent** tire sa première origine d'une constitution de l'empereur Constantin [...]

Nous voyons dans cette loi, que l'empereur Constantin, pour retirer de leurs mauvaises habitudes ceux de ses sujets qui vivaient dans le concubinage, leur permit, en se mariant avec leurs concubines, de rendre légitimes les enfans qu'ils en avaient eus : mais cette constitution était restreinte aux enfans déjà nés, et ne regardait aucunement l'avenir.

[Internet. [<http://books.google.ca>]. Merlin, M. «*Répertoire universel et raisonné de jurisprudence*», 3<sup>e</sup> éd., Tome 6. Paris, Garnery, 1808, p. 756.]

Dans les textes de common law en français, on parle également de légitimation « à la suite du mariage subséquent des parents » ou autres tournures semblables. Voici un exemple, suivi d'un contexte tiré de la version française d'un arrêt de la Cour suprême :

Le droit ecclésiastique reconnaissait la légitimité d'un enfant né hors du mariage à la suite du mariage subséquent de ses parents.

[Jacques Vanderlinden et coll., *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, s.v. «légitimation».]

Légalement, la **légitimation** d'un enfant né hors mariage **par le mariage subséquent** des parents est possible en Saskatchewan depuis 1920; le *The Legitimation Act, 1919-20 (Sask.)*, c. 83, prévoit que, lorsque les parents d'un enfant né hors mariage se marient après sa naissance, cet enfant est à toutes fins réputé légitime depuis la date de sa naissance.

[*Porteous c. Dorn et al.*, [1975] 2 R.C.S. 37 (en appel de la Cour d'appel de la Saskatchewan).]

L'emploi de l'adjectif « subséquent » en ce sens est considéré comme vieilli, littéraire ou proprement juridique, d'après le *Trésor de la langue française informatisé* :

**SUBSÉQUENT**, -ENTE, adj.

**A. —DR.**, vx ou littér. Qui suit, qui vient après dans le temps. Sans néanmoins que le donataire soit tenu de restituer les fruits par lui perçus, de quelque nature qu'ils soient, si ce n'est du jour que la naissance de l'enfant ou sa **légitimation par mariage subséquent** lui aura été notifiée par exploit ou autre acte en bonne forme (Code civil, 1804, art. 962, p. 175). En résumé: la stylistique d'une langue doit opérer sur une période bien déterminée de son évolution, en s'interdisant de chercher des matériaux ou des preuves dans les périodes antérieures ou subséquentes (BALLY, *Lang. et vie*, 1952, p. 74). [Nous soulignons.]

[Internet. [<http://atilf.atilf.fr>]. *Le Trésor de la langue française informatisé*, s.v. «subséquent, -ente».]

*Le Petit Robert 2012* consigne pour sa part les sens suivants :

**SUBSÉQUENT, ENTE** adj. – 1370 latin *subsequens, entis*, participe présent de *subsequi* « suivre de près ». **1** Vieux ou littéraire. Qui suit (la chose dont on parle), qui vient après, dans le temps. « *J'étais resté sous le joug des faits subséquents* ». CHATEAUBRIAND. – Moderne DR. Qui vient immédiatement après, du point de vue de la succession dans le temps ou du rang dans une série. *Le degré subséquent de parenté*.

[*Le Petit Robert 2012, s.v. «subséquent».*]

Pour exprimer « ce qui suit, qui vient après dans le temps », nous nous sommes demandé si l'adjectif « postérieur », plus courant, pouvait aussi convenir. Voici la définition de cet adjectif :

**POSTÉRIEUR, -EURE**, adj. et subst. masc.

**I.** —Adj. (*compar.*). Anton. *antérieur*.

**A.** —[Dans le temps] Qui suit, qui vient après.

**1. Postérieur** (+ **de** + durée) + **à** + compl.

—[Appliqué à des pers.] *Il faut regarder de près à ce qu'un écrivain qui est si postérieur à cette époque, nous dit de ces dettes qui troublèrent la cité athénienne* (FUSTEL DE COUL., *Cité antique*, 1864, p.342).

—[Appliqué à des choses] *L'ouvrage de l'Esprit est postérieur de plusieurs années aux premiers écrits de Condillac* (COUSIN, *Hist. philos. XVIIIes.*, t.1, 1829, p.38). *Les aperçus que jette M. Focillon sur les époques postérieures à celle qu'il étudie et qui conservent, au sein de leurs pires débordements, la nostalgie du Moyen-Âge* (LHOTE, *Peint. d'abord*, 1942, p.54).

**2. Absol.** Synon. *ultérieur*. *Date, époque postérieure; générations postérieures. Si je suis tenté de mentir, ce sera plus tard, quand il s'agira de très grandes fautes, bien postérieures* (STENDHAL, *H. Brulard*, t.1, 1836, p.49):

◆*La Légende des Siècles* paraît deux ans après les *Fleurs du Mal*. Quant aux oeuvres **postérieures** d'Hugo, elles n'ont été publiées que longtemps après la mort de Baudelaire. VALÉRY, *Variété II*, 1929, p.137.

[Internet. [<http://atilf.atilf.fr>]. *Le Trésor de la langue française informatisé, s.v. «postérieur, -eure».*]

L'emploi auquel nous pensons se rapporte au sens 2 ci-dessus.

Les sens des adjectifs « subséquent » et « postérieur » sont donc très proches. C'est surtout sur le plan de l'étymologie que ces deux mots se distinguent. Voici ce qu'on trouve dans le *Dictionnaire historique de la langue française* :

**subséquent, ente** adj. est un emprunt savant (1370) au latin *subsequens, -entis*, participe présent de *subsequi* « suivre immédiatement », « accompagner » et par figure « se régler sur, imiter », composé de *sub-* indiquant la proximité (→sub) et de *sequi* (→suivre).

L'adjectif se dit de ce qui vient après dans le temps, aujourd'hui seulement dans l'usage littéraire ou en droit.

[Nous soulignons.]

[Alain Rey, dir., *Dictionnaire historique de la langue française*, tome 3, Paris, Le Robert 2006, s.v. «subséquent, ente».]

**postérieur, eure** adj. et n.m. est emprunté (1475) au latin *posterior* qui signifie « de derrière » et « qui vient après, qui suit », spécialement sur un double plan spatial et temporel, et « dernier », également au figuré « qui est dessous, inférieur ».

C'est le comparatif de *posterus* « qui est après, suivant » dérivé de *post* « après, puis, depuis » (post-).

Le mot qualifie ce qui est placé après, dans le temps et dans l'espace (1480).

[Alain Rey, dir., *Dictionnaire historique de la langue française*, tome 3, Paris, Le Robert 2006, s.v. «postérieur, eure».]

Ainsi, ce qui distingue principalement les adjectifs « subséquent » et « postérieur », c'est l'idée de proximité liée à l'adjectif « subséquent ».

Au cours de l'analyse notionnelle, nous n'avons rien trouvé dans les contextes qui nous permette de conclure que le mariage des parents devait avoir lieu « immédiatement après » ou en tout cas, qu'il devait y avoir une proximité entre la naissance de l'enfant et le mariage de ses parents.

Au contraire, nous avons trouvé mention<sup>4</sup> du cas d'un enfant légitimé après plusieurs années, vraisemblablement. Celui-ci était né de parents non mariés. Par la suite, sa mère s'est mariée avec un tiers avec lequel elle eut plusieurs enfants. Après le décès de son mari, elle s'est finalement remariée avec le père de son enfant illégitime.

L'argument de la proximité temporelle ne semble donc pas pertinent dans le présent cas. Restent donc ceux de l'usage et de la parenté morphologique.

Nous avons trouvé trois contextes contenant l'expression « légitimation par mariage postérieur » dans la banque Google Livres, le plus pertinent étant, à notre avis, le suivant :

Le droit de « Bastardy » s'est organisé d'une manière particulière en Angleterre, depuis que les barons à l'assemblée de Merton eurent écarté par le mot devenu historique : « *Nolumus legem terrae mutare* », l'invasion déjà commencée du droit romain et canonique. L'adage romain « *pater est quem nuptiae demonstrant* » a une valeur en ce sens que tout enfant né après la noce a pour lui la présomption de légitimité. La **légitimation par mariage postérieur** est exclue.

[Internet, [<http://books.google.ca>]. Gneist, Rodolphe. «La constitution communale de l'Angleterre. Son histoire, son état actuel ou le self-government», tome troisième. Paris, Librairie internationale, 1869, p. 242. (20120904)]

Quoi qu'il en soit, le terme « légitimation par mariage subséquent » domine nettement dans l'usage.

---

<sup>4</sup> Il s'agit de l'affaire *Kerr v. Martin* (1840) 2 D. 752, cité dans : Internet. [[http://www.scotlawcom.gov.uk/download\\_file/view/326/](http://www.scotlawcom.gov.uk/download_file/view/326/)]. Scottish Law Reform Commission, *Reform of the Law Relating to Legitimation per subsequens matrimonium*.

Au surplus, la parenté morphologique entre les adjectifs anglais, français et même latin (“*subsequens*”) peut ajouter à la certitude d’équivalence entre les termes qui désignent cette notion dans les deux langues.

Nous proposons donc de retenir le terme « **légitimation par mariage subséquent** » pour rendre le terme *legitimation by subsequent marriage* et ses synonymes.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*legitimation by acknowledgement*  
*legitimation by acknowledgment*  
*legitimation by recognition*  
*legitimization by acknowledgement*  
*legitimization by acknowledgment*  
*legitimization by recognition*  
*legitimation by parental recognition*  
*legitimization by parental recognition*

Cet autre mode de légitimation repose sur la reconnaissance de paternité à l’égard de l’enfant.

Contexte :

“Adoption” appears to me to differ from “**legitimation by recognition**” in the sense that the latter can only apply to an illegitimate natural child of the father who recognizes it whereas the former may apply to a legitimate orphan who is adopted by strangers in blood. [Nous soulignons.]

[*Montano v. Sanchez*, [1964] S.C.R. 317 (en appel de la Cour d’appel de l’Ontario).]

Every law for legitimation cannot, in my opinion, be a law with respect to marriage. Legitimation can be effected in various ways. These do not all have a place in English law, although English law recognizes their efficacy in other systems. For example, in some of the United States of America formal recognition by a child’s father, without the parents ever being married at all, suffices. In some of the Australian States legal adoption may result in legitimation. Furthermore a bastard could always be legitimated by Act of Parliament, although there do not seem to be any modern instances of this except some mentioned in Kent’s Commentaries as having occurred in the United States. I do not think, however, that the Commonwealth Parliament could provide for **legitimation by recognition** or adoption or simply enact that A, a bastard, should be the legitimate son of B. [Nous soulignons.]

[Internet. [<http://www.commonlii.org>]. Commonwealth Legal Information Institute. “*Attorney-General (Vict.) v. The Commonwealth (“Marriage Act case”)*, [1962] HCA 37.” (High Court of Australia). (20120723)]

Il semble que ce moyen de légitimation ne soit pas aussi largement reconnu que la légitimation par mariage subséquent.

Contexte :

**Legitimation by recognition.** In some legal systems an illegitimate child may be legitimated by the father formally acknowledging the child as his own. It seems that this form of foreign legitimation will not be recognised in England unless the *lex domicilii* of the father both at the date of birth of the child and the date of recognition permits **legitimation by recognition**.

[Internet. [<http://books.google.ca> ]. Scott, A.W. "Private International Law: Conflict of Laws. London,." MacDonal and Evans, 1972, p. 201.]

... recognition of legitimation by subsequent marriage is predicated upon the domicile of the father at the date of birth having given to the child a capacity of being made legitimate by such marriage, (see *Re Grove, supra, per* Cotton L.J. at p. 233), and it appears from the decision of the majority of the Court of Appeal in England in *Re Luck's Settlement Trusts*, that that Court would have extended this principle to include **legitimation by recognition** if the father in that case had been domiciled in the foreign jurisdiction at the date of the child's birth.

[*Montano v. Sanchez*, [1964] S.C.R. 317 (en appel de la Cour d'appel de l'Ontario).]

Ainsi, même si ce terme se trouve le plus souvent abordé dans les questions de conflits de lois, il s'agit d'une notion dont on traite dans les textes provenant des ressorts de common law.

Nous avons également relevé l'expression *legitimation by parental recognition* :

At common law, if the law of the father's domicile at the time of the child's birth and at the time of his subsequent marriage to the child's mother permits legitimation by subsequent marriage, the child is recognized as having been legitimated, possibly even if a statute permitting legitimation by subsequent marriage does not come into effect until later. A similar principle probably applies to **legitimation by parental recognition**.

[*Halsbury's Laws of Canada – Conflict of Laws*, HFC-180 (QL).]

... legitimation at common law also takes place where the appropriate foreign law recognises **legitimation by parental recognition** or by legislative or executive act.

[Internet. [<https://www.google.ca>]. Great Britain Law Commission. "*Consultation Paper*." Issue 45, Her Majesty's Stationery Office, 1973, p. 26. (20120724)]

Le terme *recognition* signifie :

**recognition** ... 2. The formal admission that a person, entity, or thing has a particular status ...

[Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., St. Paul (Minn.), Thomson Reuters, 2009, s.v. «recognition».]

Quant à l'expression *parental recognition*, dans la jurisprudence on l'emploie au sens suivant :

Contextes :

Presuming there is no surrogacy arrangement with a third party, lesbian couples have the assurance that at least one of the spouses will be recognized as a parent (being the spouse who carries the child to term). While this places lesbian couples in an advantageous position *vis-à-vis* gay male couples (where neither male is provided with **parental recognition** by operation of law) the *FLA* does not provide a mechanism for recognition of a female in a same-sex relationship who does not carry the child. [Nous soulignons.]

[D.W.H. v. D.J.R., 2011 ABQB 608 (CanLII)]

Despite M.J.K. sharing T.G. with M.E.G. and providing him with generous access, he did not feel satisfied nor content with his legal position.

...

He caused his counsel to attend on an ex parte basis in this Court and obtain an order of interim joint guardianship and joint custody. When M.J.K. subsequently confronted him about his tactics in obtaining the ex parte order, he advised her that he was frightened that he didn't have any rights on paper. He needed **parental recognition**. M.J.K. in her testimony indicated all that M.E.G. had to do was to ask her and she would have consented to such an order. In any event she consented to a subsequent court order and the ex parte order by consent was confirmed shortly thereafter on review. The subsequent order contained a declaration of parentage in favour of M.E.G. [Nous soulignons.]

[M.E.G. v. M.J.K., 2003 ABQB 20 (CanLII).]

On constate donc que l'expression *parental recognition* signifie “*to be (legally) recognized as a parent.*”

Ce n'est pas exactement le sens qu'a ce même segment dans l'expression *legitimation by parental recognition*. Il s'agit dans ce dernier cas de la reconnaissance par le parent d'un enfant comme étant le sien.

Les termes *legitimation by parental recognition* et *legitimation by recognition* ne désignent pas la même notion puisque le dernier terme a un sens plus flou que le premier. Il peut sous-entendre la *recognition* par le père seulement, alors que le syntagme *parental recognition* se rapporte nommément aux parents, indistinctement. Le terme *legitimation by parental recognition* a vocation à s'employer dans un sens plus large.

Nous ne considérons donc pas ces deux termes comme des synonymes.

Nous n'avons pas relevé d'usage significatif des variantes composées avec *legitimization*. Nous retiendrons tout de même ces tournures puisqu'elles sont plausibles.

On relève aussi le terme *legitimation by acknowledgment*. Voici une occurrence canadienne de la tournure à la forme verbale :

The Court was of opinion, as the courts below found, that if the father changed his domicile in 1951 when he became a Canadian citizen, he nevertheless had not abandoned his Chinese domicile at the time his child was born in 1933. The Court also thought that whether the second marriage was valid or not, the child had become from the time of his birth a legitimate child, since the law, which was sufficiently proven, had a retroactive effect owing to the fact that the child was **legitimated by acknowledgment**. It was therefore found unnecessary to discuss the question as to whether the word "child" included an illegitimate child.

[*The Queen v. Leong Ba Chai*, [1954] S.C.R. 10 (en appel de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique).]

Le terme *acknowledgment* signifie :

1. A recognition of something as being factual. 2. An acceptance of responsibility. 3. The act of making known that one has received something.

...

6. A father's public recognition of a child as his own. — Also termed *acknowledgment of paternity*.

[Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., St. Paul (Minn.), Thomson Reuteurs, 2009, s.v. «acknowledgment».]

On ne peut pas dire que les termes *recognition* et *acknowledgment* aient le même sens lorsqu'ils sont pris absolument. Toutefois, dans le contexte qui nous occupe, on constate qu'il s'agit là de deux expressions qui désignent la même notion.

Le terme *legitimation by acknowledgment* est employé au même sens que *legitimation by recognition*, surtout dans de vieilles revues de jurisprudence américaine ainsi qu'en matière de conflit de lois.

On trouve aussi quelques occurrences de cette expression composée avec la variante orthographique *acknowledgement*. Nous la retenons également.

Nous consignerons aussi les expressions *legitimization by acknowledgment* et *legitimization by acknowledgement*.

Nous avons aussi fait une recherche dans Internet (avec le moteur Google) pour les expressions *legitimation by parental acknowledgment* ou simplement *parental acknowledgment*, avec les variantes orthographiques. Nous n'avons relevé aucune occurrence de la première expression. Quant à l'expression *parental acknowledgment*, on

en trouve deux occurrences dans la banque de jurisprudence canadienne de CANLII.  
Voici les contextes :

Although now unemployed, her pattern of visits to T.H. did not increase after becoming unemployed. Nonetheless, Ms. K.H. appears to wish to preserve some **parental acknowledgment** and influence. She requires T.H. to call her “mommy” although the evidence is clear T.H. is bonded to Mrs. C.G. and Mr. B.G. On one occasion, of her own volition, she took T.H. for a haircut, which pleased neither Mrs. C.G. nor Mrs. J.H. Ms. K.H. obviously wishes to be a mother figure when she happens to be present.

[*Catholic Children’s Aid Society of Metropolitan Toronto v. H.(K.)*, 1988 CanLII 3241 (ON SC).]

The applicant therefore argued that the *FLA* conferred a significant benefit to heterosexual spouses but denied her and other lesbian spouses the same benefit, thus forcing them to engage in a separate and protracted legal process in order to obtain the same **parental acknowledgment granted to opposite sex spouses** by operation of law. The Court agreed, holding, at para. 6 that:

The law is clear that where a law is creative of legislated consequences for opposite sex couples and excludes from its ambit same sex couples the law will violate s. 15(1) of the *Charter*. See *M v. H*, 1999 CanLII 686 (SCC), [1999] 2 S.C.R. 3. The effect of s. 13 of the *Family Law Act* is to confer upon opposite sex spouses a benefit denied same sex spouses. Men married or partnered to women can receive parental status immediately upon the birth of the child conceived through artificial insemination provided that they consented to being a parent in advance of the conception. Women married or partnered to women cannot. Such a provision clearly violates s. 15(1) of the *Charter of Rights and Freedoms*. [Nous soulignons.]

[*D.W.H. v. D.J.R.*, 2011 ABQB 608 (CanLII).]

Dans ces deux contextes, l’expression n’est pas employée au sens recherché. Dans le premier, il ne s’agit pas d’un sens technique; on semble simplement faire référence à la reconnaissance d’un certain statut affectif, le fait d’être reconnu en tant que parent. Dans le second contexte, on vise plutôt la reconnaissance juridique du statut de parent à l’égard d’une personne.

La seule occurrence que nous ayons trouvée qui se rapporte directement au contexte de la légitimation se trouve dans un ouvrage encyclopédique de droit comparé, plus précisément dans un article traitant de droit français<sup>5</sup>.

Donc, à défaut de constats d’usage de ce tour dans des ouvrages de common law ou faisant au moins référence à ce système, nous ne le retenons pas.

## ÉQUIVALENTS

---

5 Internet. [https://www.google.ca]. Zweigert, K. et al. International Encyclopedia of Comparative Law, Vol. 4, The Hague, Mouton, 1976, p. 6-65. (20120726)



legitimation by acknowledgement  
legitimation by acknowledgment  
legitimation by recognition  
legitimization by acknowledgement  
legitimization by acknowledgment  
legitimization by recognition

Nous n'avons pas relevé de syntagme dans l'usage pour exprimer cette notion. En revanche, dans l'ouvrage *La famille* de Donald Poirier, on décrit la notion sans la désigner nommément.

Contexte :

Certains états [américains] reconnaissent la légitimité lorsque le père accepte publiquement un enfant et l'entretient comme le sien. Selon les états, cette reconnaissance sera plus ou moins formelle. Alors que certains états requièrent que la reconnaissance soit établie par écrit devant notaire et en présence de deux témoins, dans la plupart des états, il suffit que le père reconnaisse l'enfant comme le sien en le recevant publiquement comme un membre de sa famille. [Nous soulignons.]

[Donald Poirier, *La famille*, Collection La common law en poche sous la direction de Jacques Vanderlinden, vol. 10, Cowansville, Les Éditions Yvon Blais, 1998 à la p. 34.]

La « reconnaissance » est définie comme suit dans le *Vocabulaire juridique* :

**Reconnaissance**

**1** Manifestation de volonté par laquelle une personne accepte de tenir pour établie une situation préexistante de fait (lien de filiation) ou de droit (obligation); acte unilatéral déclaratif de cette situation mais propre à lui faire produire ses effets ou à les renforcer.

[Gérard Cornu, dir., *Vocabulaire juridique*, 8<sup>e</sup> éd., Paris, Presses Universitaires de France, 2007, s.v. «reconnaissance».]

Nous avons relevé des occurrences de l'expression « légitimation par reconnaissance » dans Internet. Voici un exemple tiré d'un ouvrage de droit comparé :

... certains auteurs paraissent à première vue examiner le problème des effets, en Angleterre ou en Écosse, d'une reconnaissance de l'enfant effectuée à l'étranger. Ils se réfèrent même à un arrêt *Luck*, rendu en 1940 par la *Court of Appeal*, et qui concerne une affaire où la reconnaissance avait été effectuée selon la loi californienne. Toutefois, il ne s'agissait pas d'une reconnaissance de l'enfant naturel dans le sens admis ordinairement par les juristes continentaux, mais d'une **légitimation par reconnaissance**, proche de l'adoption. Les auteurs qui se sont penchés sur cette question l'étudient d'ailleurs sous l'angle de la légitimation, et qualifient cette institution de legitimation by recognition ou by acknowledgment. [Nous soulignons.]

[Internet. [<http://books.google.ca>]. Gonst, Yves. «*La nationalité de l'enfant naturel en droit comparé. Étude des législations européennes*». Genève, Librairie Droz, 1977, p. 264. (20120726)]

Nous sommes d'avis que le syntagme « **légitimation par reconnaissance** » exprime bien la notion à l'étude. C'est donc l'équivalent que nous proposons pour rendre le terme *legitimation by recognition* et ses synonymes.

**legitimation by parental recognition**  
**legitimization by parental recognition**

Pour exprimer l'idée de *parental recognition* dans ce syntagme, nous avons été tentées d'aller vers l'expression « reconnaissance de parenté », le terme « parenté » étant entendu au sens de « statut de parent »<sup>6</sup>. Car c'est de cela dont il s'agit : la reconnaissance par le parent d'un enfant comme étant son enfant légitime. Le parent reconnaît donc qu'il a le « statut de parent » à l'égard de cet enfant.

Toutefois, nous avons réalisé que ce choix pourrait poser problème lorsque nous traiterons le terme *acknowledgment of parentage* dans un dossier ultérieur.

Nous écarterons donc cette tournure.

Nous avons donc pensé à « légitimation par reconnaissance parentale ».

L'adjectif « parental » a été étudié dans le dossier de normalisation CTTJ FAM 316. Cet adjectif reçoit un sens plus ou moins large, selon les dictionnaires consultés, mais il en revient toujours à désigner ce qui procède, émane des parents.

Voici la définition qu'en donne le *Vocabulaire juridique* :

**Parental, ale, aux**

1 Qui se rapporte au père ou à la mère ou aux père et mère (pris conjointement relativement à leurs enfants), par opp. à paternel ou maternel. Ex. l'autorité parentale a remplacé la puissance paternelle, le congé parental.

...

2. Qui se rapporte à des parents, à la parenté. Ex. le groupe parental.

[Gérard Cornu, dir., *Vocabulaire juridique*, 8<sup>e</sup> éd., Paris, Presses Universitaires de France, 2007, s.v. «parental, ale, aux».]

Le fait que « parental » puisse se rapporter au père, à la mère, ou aux deux pris conjointement nous a semblé bien convenant.

Nous proposons d'adopter cette solution et de retenir l'équivalent « **légitimation par reconnaissance parentale** » pour rendre les termes *legitimation by parental recognition* et *legitimization by parental recognition*.

---

6 Voir le dossier de normalisation DNT-BT FAM 126, groupe *filiation*: termes de base.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*legitimation by Act of Parliament*  
*legitimation by special Act of Parliament*  
*legitimization by Act of Parliament*  
*legitimization by special Act of Parliament*

Pour conclure ce bloc sur la légitimation, il nous reste à mentionner les termes se rapportant à au seul moyen légal de légitimation qui existait avant l'entrée en vigueur de la *Legitimacy Act* en 1926.

Il s'agit en tous les cas d'une notion obsolète, mais il demeure que son inclusion dans le lexique peut être utile à des fins traductionnelles ainsi que pour compléter le réseau notionnel.

Voici un passage tiré du *Halsbury's Laws of England* :

**667. Legitimation by special Act of Parliament.** Where a person is admittedly illegitimate by birth, there was formerly no way, speaking generally, in which he could be made legitimate, except by an Act of Parliament.

Plus loin :

**676.** Determination by Act of Parliament. If the question of legitimacy is determined by statute, the Act of Parliament may deal with a class of persons, or with a specified person, whom the Act declares to be legitimate or illegitimate, but it is not the practice of Parliament to declare an individual illegitimate unless he has had an opportunity to be heard.

[*Halsbury's Laws of England*, 4<sup>e</sup> éd., vol. 4, Londres, Butterworths, 1973 aux pp. 390-398, para. 667 et 676.]

Dans le *Jowitt's Dictionary of English Law*, on définit l'expression *special Act of Parliament* comme suit :

**Special Acts of Parliament**, local, personal, or private Acts; Acts which apply only to a particular kind of persons or things, as a particular undertaking to be constructed, or otherwise dealing with a particular area or person only, and therefore not overruled by the general terms of a general Act.

[*Jowitt's Dictionary of English Law*, 2<sup>e</sup> éd., vol. 2, London, Sweet & Maxwell Limited, s.v. «Special Acts of Parliament».]

La définition que donne l'ouvrage *The Oxford Companion to Law* pour le terme *special Acts* va dans le même sens :

**Special Acts.** Statutes not of general application and accordingly including only local, personal or private Acts.

[David M. Walker, *The Oxford Companion to Law*, Oxford, Oxford University Press, 1980, s.v. «Special Acts».]

Le terme *special Act of Parliament* englobe donc trois catégories de lois. Les *local* et les *personal Acts* qui font partie des *public Acts*, lesquelles sont catégorisées selon la portée de leur application, et les *private Acts*; celles qui portent sur des intérêts privés, par opposition aux *public Acts*<sup>7</sup>.

Ce terme possède donc un élément de sens supplémentaire par rapport au terme *legitimation by Act of Parliament*. Voici un contexte pour ce dernier terme :

With regard to **legitimation**, there is but one way of performing this in England, namely, by **Act of Parliament**, which confers on him [the bastard] heritable rights, and integrates him as if born in wedlock ... This was done in the case of John of Gaunt's bastard children, by a statute of Richard II.

[Internet. [http://books.google.ca]. Mac Chombaich De Colquhoun, Patrick. A Summary of the Roman Civil Law Illustrated by Commentaries on and Parallels from the Mosaic, Canon, Mohammedan, English and Foreign Law. Vol. 1. London, V. and R. Stevens and Sons, 1849 p. 545, para. 681.]

À la lecture des contextes dans lesquels se trouvent ces termes, on constate que ces modes de légitimation concernaient surtout la royauté. Le cas des enfants de John of Gaunt (1340-1399, fils du roi Edward III) relaté ci-dessus est souvent cité comme exemple. On compte aussi Marie Tudor parmi les bénéficiaires de ce régime<sup>8</sup>.

Nous consignerons donc les expressions *legitimation by special Act of Parliament* et *legitimation by Act of Parliament* dans des entrées distinctes.

Nous retenons aussi les variantes de ces deux termes composées avec le terme *legitimization*.

## ÉQUIVALENTS

***legitimation by Act of Parliament***  
***legitimization by Act of Parliament***

***legitimation by special Act of Parliament***  
***legitimization by special Act of Parliament***

Le terme *Act of Parliament* se rend habituellement au Canada par « loi du Parlement » :

**loi du Parlement**

---

<sup>7</sup> Voir *Halsbury's Laws of England*, 4<sup>e</sup> éd., vol. 44, London, Butterworths, 1983 à la p. 485, para. 804 et ss.  
<sup>8</sup> *Halsbury's Laws of England*, 4<sup>e</sup> éd., vol. 4, Londres, Butterworths, 1973 aux à la p. 398, para. 676.

Act of Parliament

Projet de loi qui a été adopté par la Chambre des communes et le Sénat, qui a reçu la sanction royale et qui a été proclamé. Sauf avis contraire, la loi entre en vigueur au moment de la sanction royale ou, lorsque la sanction royale est donnée par déclaration écrite, le jour où les deux chambres du Parlement ont reçu avis de la déclaration.

[Internet. [<http://www.parl.gc.ca>]. Parlement du Canada. «Vocabulaire de procédure parlementaire». 20120727)]

Les termes à l'étude visent le Parlement britannique mais le terme « loi du Parlement » convient également au présent contexte.

Quant à l'expression *special Act of Parliament*, dans la banque Juriterm, on recommande « loi spéciale » comme équivalent du terme *special Act*.

Voici un contexte définitoire pour le terme « loi spéciale » :

Même les lois dites publiques, habituellement préparées et proposées par le gouvernement, peuvent aussi avoir pour objet des cas particuliers. On parle alors de **lois spéciales** : celles-ci sont adoptées pour des fins d'intérêt public même si elles visent spécialement une ou quelques personnes.

[Henri Brun et Guy Tremblay, *Droit constitutionnel*, 2<sup>e</sup> éd., Cowansville, Les Éditions Yvon Blais Inc., 1990 à la p. 87.]

Ce sens ne correspond pas exactement au sens du terme *special Acts of Parliament* tel que le définissent le *Jowitt's Dictionary of English Law* et *The Oxford Companion to Law*, car leur définition, on se rappelle, inclut aussi les *private Acts*.

Toutefois, le contexte cité provient d'un ouvrage de droit constitutionnel canadien et décrit le sens actuel qu'a le terme « loi spéciale » au sein de ce système.

Le fait que le sens qu'a ce terme en droit canadien aujourd'hui ne corresponde pas en tous points à la notion qui nous occupe ne nous semble pas un obstacle majeur à son adoption.

Le syntagme « loi spéciale du Parlement », essentiellement, exprime bien la notion de *special Act of Parliament*.

Nous proposons donc de retenir l'équivalent « **légitimation par loi du Parlement** » comme équivalent pour les termes *legitimation by Act of Parliament* et *legitimization by Act of Parliament*, et « **légitimation par loi spéciale du Parlement** » pour rendre *legitimation by special Act of Parliament* et *legitimization by special Act of Parliament*.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*presumption of legitimacy*  
*common-law presumption of legitimacy*  
*statutory presumption of legitimacy*  
*legal presumption of legitimacy*

Voici un contexte qui définit la *presumption of legitimacy* :

766. Every child born of a married woman during the subsistence of the marriage is *prima facie* legitimate, and the **presumption of legitimacy** arises also where the child is born not more than nine months after the dissolution of the marriage by death or otherwise.

...

768. The **presumption of legitimacy** continues notwithstanding that the wife is shown to have committed adultery with any number of men. The law will not permit an inquiry whether the husband or some other man is more likely to be the father of the child, and it must be affirmatively proved, before the child can be bastardized, that the husband did not have sexual intercourse with his wife at the time when it was conceived.

[*Halsbury's Laws of England*, 2e éd., vol. 2, par. 766, 768.]

La présomption telle que décrite ci-dessus est issue de la common law. On relève aussi des occurrences de l'expression *common-law presumption of legitimacy*.

Contextes :

There was no substantial wrong or miscarriage of justice by reason of the fact that the trial judge did not tell the jury of the presumption as to legitimacy and counsel for the defendant did not ask the trial judge to tell the jury of the **common law presumption of legitimacy**.

[*Welstead v. Brown*, [1952] 1 SCR 3 (en appel de la Cour d'appel de l'Ontario).]

Since Mrs. Hafner brings this application for relief under the *Act*, the burden of proof that she qualifies is upon her. To meet it, she relies upon evidence that the deceased referred to her as his daughter in the bequest he left her, that he treated her as and called her his daughter at some times during his lifetime, that she was registered at school under the name Sarganis and that her birth certificate, which was not issued until December 1951, also gives her name as Sarganis. In addition, she relies upon the **common law presumption of legitimacy** because she was born during the marriage of the deceased and her mother...

[*Hafner v. Sarganis Estate*, 1994 CanLII 175 (BC SC).]

Il ressort de nos recherches que la *presumption of legitimacy* n'a pas été modifiée par l'intervention législative dans sa définition même, mais que c'est plutôt dans les moyens permettant de la renverser que les lois sont venues modifier la common law.

Pour faire référence à la *presumption of legitimacy* contenue dans une disposition législative, il arrive qu'on emploie l'expression *statutory presumption of legitimacy*.

Massachusetts and Connecticut are among the few states that have abandoned the **common-law presumption of legitimacy** ... But even those states have a **statutory presumption of legitimacy** applicable to paternity actions.

[Internet. [<http://books.google.ca>]. Kindregan, Charles P. and McBrien, Maureen. "Assisted Reproductive Technology, A Lawyer's Guide to Emerging Law and Science." Chicago, ABA Publishing, 2006, p. 47, note 50.]

Problems arise when persons within marriages and families begin defining their relations with spouse and family in terms of "rights" instead of feelings and moral obligations, as many have noted. That was a major concern of the U.S. Supreme Court in *Michael H. v. Gerald D.*, a case involving a challenge to the California **statutory presumption of legitimacy** for children born within ongoing marriages.

[Internet. [<http://books.google.ca>]. Hawkins, Alan J. et als. "Revitalizing the Institution of Marriage for the Twenty-First Century: An Agenda for strengthening marriage." Westport (CT), Praeger Publishers, 2002, p. 23. (20120724)]

Nous avons surtout relevé ce terme dans des textes américains, mais cette désignation peut aussi bien être employée pour les *presumptions of legitimacy* contenues dans les lois canadiennes.

Voyant les constats d'usage des qualificatifs *common-law* et *statutory* avec notre terme de base, nous avons aussi voulu vérifier l'occurrence de l'expression *legal presumption of legitimacy*. Nous présentons ci-dessous quelques-uns des contextes que nous avons relevés.

In *Bury v. Philpott* there was no evidence to rebut the **legal presumption of legitimacy** except the adultery of the wife; but Sir John Leach recognised the rule that the presumption of sexual intercourse, arising from access affording opportunities, might be rebutted, which is precisely that which is controverted by the Appellant.

[Internet. [<http://books.google.ca>]. Clark, C. et al. "Reports of Cases Heard and Decided in the House of Lords on Appeals and Writs of Error and Claims of Peerage During the Sessions 1837 & 1838." Vol. V. London, V. and R. Stevens and G.S. Norton, 1841, p. 234. (20120725)]

A presumption of law is nothing more than the presumption of a fact, capable like any other questionable fact, of being rebutted by anything tending towards the proof of an opposite fact. [Lord Campbell. – So strong is the **legal presumption of legitimacy**, that, in the case of a white woman having a mulatto child, although the husband is also white, and the supposed paramour black, the child is to be presumed legitimate, if there is any opportunity for intercourse.] [Nous soulignons.]

[Internet. [http://books.google.ca]. "The Jurist." Vol. XIII – Part 1. London, S. Sweet, Chacery Lane, V. & R. Stevens & G.S. Norton, 1850, p. 572. (20120725)]

... most important is that the procedure [artificial insemination by anonymous donor in cases where there is neither absolute sterility of the husband nor genetic fault in his spermatozoa] brings into play the **legal presumption of legitimacy** with such force that it cannot be overcome. Under the old English common law rule, if the husband was within the four seas, a child born during coverture was legitimate even though the wife lived in open adultery apart from the husband. While the Four Seas Rule was modified in 1732, it is still the rule that the child is legitimate unless it is proven that the husband had no access to the wife.

[Andrew Weinberger, «A Partial Solution to Legitimacy Problems Arising From the Use of Artificial Insemination», (1960) 35 Ind. L.J. 143.]

Dans le deuxième contexte, on rattache la notion de *legal presumption of legitimacy* aux *presumptions of law*.

**presumption of law.** A legal assumption that a court is required to make if certain facts are established and no contradictory evidence is produced ... – Also termed *legal presumption* ...

[Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9<sup>e</sup> éd., St. Paul (Minn.) Thomson Reuters, 2009, s.v. «presumption of law».]

C'est en ce sens qu'il faut comprendre le terme *legal presumption of legitimacy*, comme une *presumption of law* ou *legal presumption*, par opposition à une *presumption of fact*.

Même si beaucoup des contextes que nous avons cités proviennent de textes américains ou de textes anciens, reste que la *presumption of legitimacy* demeure partie du droit canadien, comme le montre le contexte qui suit :

Contexte:

underlying what is known as "the **presumption of legitimacy**" is a presumption that sexual intercourse took place between the child's mother and her husband at a time when the child could have been conceived.

[32] It is not easy to find a concise statement of the reasons for the creation of the presumption but in *S. v. S.; W. v. Official Solicitor*, [1972] A.C. 24, 11 R.F.L. 142, [1970] 3 W.L.R. 366, [1970] 3 All E.R. 107 (H.L.), Lord Reid referred to at least two of them. At p. 111 he said:

In former times it was plainly in the child's interest to have a finding of legitimacy even where the **presumption of legitimacy** had been used to overcome evidence which without it would have pointed the other way. An illegitimate child was not only deprived of the financial advantage of legitimacy but in most circles of society, other than those considered disreputable, it carried throughout its life a stigma which made it a second class citizen.



[33] While it is correct to say that s. 56 of the Law and Equity Act has, by abolishing "any distinction between the status of a child born inside marriage and a child born outside marriage", abolished the *status* of illegitimacy and thus for legal purposes, at least, overcome the problems identified by Lord Reid, it certainly has not abolished the reality of what we know as "legitimacy" and "illegitimacy". Nor has it abolished the necessity of having a court, in circumstances such as these, determine the paternity of a child.

[34] In my opinion, it would require a clear and unambiguous expression of intention by the legislature to displace such a longstanding presumption, which, in my view, provides a just and useful rule whereby if, in the process of establishing for legal purposes the paternity of a child born to a woman during the subsistence of their marriage, her husband should deny that he is the natural father of the child, the burden is cast upon him of proving that sexual intercourse by which the child could have been conceived did not occur.

[35] As no such clear and unambiguous expression appears in s. 56 of the Law and Equity Act, I hold that the **presumption of legitimacy** remains in effect in British Columbia. [Nous soulignons.]

[*Bauman v. Kovacs*, 1989 CanLII 2669 (BC SC)]

Cette décision a été citée dans un jugement de 2011, lequel confirme que la présomption n'a pas été abolie du fait de l'abrogation des statuts de légitimité et d'illégitimité, du moins en Colombie-Britannique :

The effect of this section [s. 61 of the *Law and Equity Act*, R.S.B.C. 1996, c. 241] came before the provincial court in *Gartrell v. Carlsen*, 1987 13 B.C.L.R. (2d) 56, where His Honour Judge Collings concluded that a plain reading of s. 56 abolished the **presumption of legitimacy**, although acknowledging that he came to that conclusion with some reluctance.

[48] This decision was considered by Drost L.J.S.C. (as he then was) of this Court in *Bauman v. Kovacs* 1989 CanLII 2669 (BC SC), (1989), 34 B.C.L.R. (2d) 88, where he concluded that Judge Collings had misconceived the true nature of the presumption and the effect of s. 56.

[49] He concluded that while s. 56 abolished the status of illegitimacy, it certainly had not abolished the reality of "legitimacy" and "illegitimacy" as he said it would require a clear and unambiguous expression of intention by the legislature to displace such a longstanding presumption.

...

[51] While I have some question in my mind whether Judge Collings' interpretation of s. 56 is the more correct one, I am bound to follow a decision of this Court except in very limited circumstances which do not apply here.

[52] Accordingly I accept that the **presumption of legitimacy** remains extant after s. 56 came into effect. [Nous soulignons.]

[*R.J.P. v. N.L.W.*, 2011 BCSC 1649 (CanLII).]

## ÉQUIVALENTS

### *presumption of legitimacy*

Dans son ouvrage intitulé *La famille*, Donald Poirier emploie le terme « **présomption de légitimité** » pour désigner la *presumption of legitimacy* :

C'est Lord Mansfield qui est réputé avoir défini la **présomption de légitimité** selon laquelle seul l'enfant né pendant le mariage est légitime et le principe que le contraire peut seulement être prouvé par une preuve convaincante au-delà de tout doute raisonnable.

[Donald Poirier, *La famille*, Collection La common law en poche sous la direction de Jacques Vanderlinden, vol. 10, Cowansville, Les Éditions Yvon Blais, 1998 à la p. 32.]

Cet équivalent ne pose pas problème; il exprime bien la notion. Nous proposons de le retenir.

### *common-law presumption of legitimacy*

En ce qui concerne le terme *common-law presumption of legitimacy*, il s'agit d'un cas où, pour éviter la répétition de la préposition « de », il faudrait choisir le tour « en common law » plutôt que « de common law »<sup>9</sup>.

Nous proposons donc de retenir l'équivalent « **présomption de légitimité en common law** ».

### *statutory presumption of legitimacy*

D'entrée de jeu, mentionnons que le terme « présomption législative » a été normalisé comme équivalent du terme *statutory presumption* dans le cadre des travaux de normalisation en droit de la preuve<sup>10</sup>.

Dans la banque Juriterm, le terme « présomption d'origine législative » figure aussi comme équivalent recommandé pour rendre *statutory presumption*.

Dans le cas qui nous occupe, la *statutory presumption of legitimacy* naît de la loi et ses conditions sont régies par elle (même si elle peut dériver de la common law).

---

<sup>9</sup> Voir à ce sujet le dossier de normalisation CTTJ contrats 27.

<sup>10</sup> PAJLO, *Vocabulaire bilingue de la Common Law : Droit de la preuve*, Coll. La Clef, Ottawa, Ass. Bar. can., 1984, p. 222.

Les deux équivalents potentiels pour exprimer la notion à l'étude sont donc « présomption législative de légitimité » et « présomption de légitimité d'origine législative ».

Le tour « présomption de légitimité d'origine législative » est désavantagé car le segment « d'origine législative » semble se rapporter à la légitimité plutôt qu'à la présomption. L'adjonction de deux compléments du nom à « présomption » comporte un risque d'ambiguïté.

Par conséquent, nous proposons le tour « **présomption législative de légitimité** » comme équivalent du terme *statutory presumption of legitimacy*.

### *legal presumption of legitimacy*

Lors des travaux de normalisation en droit de la preuve, le terme « présomption légale » a été normalisé comme équivalent du terme *presumption of law*.

Par conséquent, nous formulerons notre équivalent à partir du terme « présomption légale ».

Nous aurions donc le choix entre les équivalents « présomption de légitimité légale » ou « présomption légale de légitimité ».

Nous avons déjà exposé dans des dossiers de normalisation antérieurs qu'en principe, les règles du français commandent que l'on détermine avant de qualifier :

[...][L]e français définit avant de qualifier [...] [L]a caractérisation essentielle, servant à définir l'objet dont il est question, doit précéder une détermination dite accessoire, précision complémentaire ou idée que l'on exprime à propos de l'objet d'abord défini [...] [Gouvernement du Canada, Secrétariat d'État, Fiches Repères T/R, no 51, *Place de l'adjectif épithète se rapportant à un nom accompagné de son complément* par Line Gingras.]

On mentionne aussi dans le document précité que cette règle ne saurait toutefois s'appliquer au détriment de l'euphonie et de la clarté de l'énoncé.

Dans le cas qui nous occupe, il nous a semblé que l'équivalent « présomption de légitimité légale » est désavantagé puisqu'il est porteur à la fois d'une allitération et de l'association plutôt malheureuse de « légitimité » et « légale ».

Il s'agit d'un cas où, selon nous, le qualificatif antéposé donne un meilleur résultat.

Nous proposons donc de retenir l'équivalent « **présomption légale de légitimité** » pour rendre le terme *legal presumption of legitimacy*.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*presumption of illegitimacy*  
*common-law presumption of illegitimacy*  
*legal presumption of illegitimacy*  
*statutory presumption of illegitimacy*

Le terme *presumption of illegitimacy* désigne le pendant de la *presumption of legitimacy*. Le contexte qui suit, tiré de l'ouvrage *Halsbury's Laws of England*, nous explique les conditions de cette présomption :

Contexte :

Where the parties to a marriage are living apart under a decree of judicial separation, or under an order of a magistrates' court containing a provision that the parties shall no longer be bound to cohabit with one another, the presumption of legitimacy is reversed, and, if a child is born more than the possible period after the separation, the child is presumed to be illegitimate until it is shown that the husband and wife have come together again. This **presumption of illegitimacy** may be rebutted by evidence which shows that it is more probable than not that the child is legitimate and it is not necessary to prove that fact beyond reasonable doubt to rebut the presumption. [Nous soulignons.]

[*Halsbury's Laws of England*, 4<sup>e</sup> éd., vol. 4, Londres, Butterworths, 1973 à la p. 342, para. 603.]

Nous avons aussi relevé l'expression *legal presumption of illegitimacy* :

... the legitimacy of a child born in marriage cannot be disputed, except upon allegation of the impotency, or absence from the realm of the husband, because the nuptials did not exist at the time of the investigation, and the child would not be born during the coverture. Those principles of law are therefore consistent with an inquiry into the paternity of a posthumous child, more especially if the period of gestation was of such length as to raise a presumption against its having been begotten by the deceased husband; for the legal presumption of legitimacy would, under such circumstances, be rebutted by the **legal presumption of illegitimacy**.

[Internet. [<http://books.google.ca>]. Nicolas, Sir Harris. "A *Treatise on the Law of Adulterine Bastardy*." London, William Pickering, 1836, p. 17. (20120727)]

Tout comme son antonyme *legal presumption of legitimacy*, le terme *legal presumption of illegitimacy* se rattache aux *legal presumptions* ou *presumptions of law*.

Cette présomption a d'abord été établie par la common law.

The old, non-statutory presumption of the legitimacy of a child born to a married woman (who was not judicially separated from her husband) was very ancient, deriving from the civil law, which had the maxim "pater est quem nuptiae demonstrant." It had come into English law, by way of canon law, by the 12th century. It was closely linked to, but logically distinct from, the rule of evidence that a wife could not give evidence to bastardise her own child, and a husband could not give evidence to bastardise his putative child. The converse **presumption of illegitimacy** arose

when a woman judicially separated from her husband had a child more than nine months after the decree of separation. [Nous soulignons.]

[Internet. [<http://www.statutelawsociety.org>]. Statute Law Society. Statute Law Society Conference. Lord Walker of Gestingthorpe. “Cold-Blooded and Warm-Blooded Presumptions.” October 2008, p. 7.]

Bien que nous n’ayons pas relevé d’occurrences du terme *common-law presumption of illegitimacy*, nous proposons de le consigner quand même puisque cette notion constitue le pendant de la *common-law presumption of legitimacy*.

Cette présomption a également été soumise à l’intervention législative, notamment pour fixer la période à partir de laquelle l’enfant posthume sera présumé illégitime.

Contextes :

In the special cases where the mother is at the time of the child’s birth a widow, a question may arise as to the effect of the time intervening between the death of the husband and the birth of the child in raising a **presumption of illegitimacy**. No precise time is fixed by law, and the testimony of experts must be resorted to. Statutes sometimes fix a period after which the **presumption of illegitimacy** will arise. [Nous soulignons.]

[Internet. [<http://books.google.ca>]. “Johnsons’s New Universal Encyclopaedia : A Scientific and Popular Treasury of Useful Knowledge.” Vol. 1, New York, A.J. Johnson and Son, 1879, p. 41.]

Toutefois, nous n’avons rien trouvé dans les textes que nous avons consultés qui peuvent nous faire conclure qu’il existe bel et bien des *statutory presumptions of illegitimacy*. D’après nos recherches, l’intervention législative dans ce domaine a plutôt eu comme objectif le résultat inverse, c’est-à-dire que les lois ont le plus souvent favorisé la reconnaissance de la légitimité. Il nous est donc permis de douter de l’existence même de cette notion, surtout en l’absence de constats d’usage. Pour cette raison, nous écartons cette expression.

## ÉQUIVALENTS

*presumption of illegitimacy*  
*common-law presumption of illegitimacy*  
*legal presumption of illegitimacy*

Le pendant naturel de la présomption de légitimité nous semble être la « présomption d’illégitimité ».

Nous n’avons pas constaté cette expression dans les textes de common law en français, mais on trouve quelques occurrences dans de vieux recueils de droit civil français (recherche avec le moteur Google).

Nous proposons donc de retenir l'équivalent « **présomption d'illégitimité** » pour rendre le terme *presumption of illegitimacy*.

Les autres équivalents découlent naturellement des équivalents retenus précédemment.

Ainsi, nous aurons :

« **présomption d'illégitimité en common law** » pour rendre *common-law presumption of illegitimacy*;

« **présomption légale d'illégitimité** » pour rendre *legal presumption of illegitimacy*.

## ANALYSE NOTIONNELLE

*bastardy*  
*general bastardy*  
*special bastardy*

Le terme *bastardy* est défini comme suit dans l'*Oxford English Dictionary* :

**bastardy**

1. The condition of a bastard, illegitimate birth;
2. Begetting of bastards, fornication

[*Oxford English Dictionary*, 2<sup>e</sup> éd., vol. 1, s.v. «bastardy».]

Aux fins des présents travaux, nous ne considérerons que la première acception précitée, car elle est de loin la plus courante.

Nous verrons plus en détail la connotation rattachée au mot-base *bastard* dans un prochain dossier. En voici un aperçu :

... the term 'bastard' with its disparaging overtones of being spurious or base-born was used in the legislation dealing with the financial consequences of illegitimacy down to the ***Bastardy Act 1923***; whilst even in 1966 the *Report of the Committee on the Law of Succession in Relation to Illegitimate Persons* (1966 Cmnd. 3051) used the term 'bastard' to refer to an illegitimate person believing that this 'correct legal description' would avoid 'confusion in eye or ear between legitimate and illegitimate' as well as tending to brevity.

[Stephen Cretney, *Family Law in the Twentieth Century*, Oxford, Oxford University Press, 2003 à la p. 545, note 1.]

† [obsolete] **bast** ... [Old French *bast* (modern *bât*...) pack-saddle (used as a bed by muleteers in the inns), in phrase *fils (homme, etc.) de bast*, literally 'pack-saddle child' as opposed to a child of

the marriage-bed; thus forming a tersely allusive epithet for illegitimate offspring. [Nous soulignons.]

[*Oxford English Dictionary*, 2<sup>e</sup> éd., vol. 1, 1989, s.v. «bast, sb<sup>2</sup>».]

Nous n'avons pas pu observer la même intensité dans la connotation rattachée au terme *bastardy* par rapport à celle qui accompagne le terme *bastard*.

Peut-être a-t-il été employé de façon plus neutre parce qu'il ne désigne pas directement la personne? Reste qu'on le trouve surtout dans les titres de loi, comme dans le contexte ci-dessus, ou comme sujet d'étude, comme le montre par exemple le titre de l'ouvrage "*The Law of Affiliation and Bastardy*" que nous avons trouvé dans la banque Google Books<sup>11</sup>.

Quoi qu'il en soit, le terme *bastardy* ne fait plus partie de l'usage courant. Il s'agit d'un terme vieillot qui est encore employé, mais pour faire référence à une époque révolue.

Quant aux termes *general bastardy* et *special bastardy*, il s'agit là de termes issus de l'entrecroisement entre la common law et le droit canon. Voici deux contextes qui nous expliquent ces notions :

According to Hooper<sup>12</sup>

The ... exception of **bastardy** is very common in the early history of real actions in England ... **Bastardy** might be excepted either by the person claiming as rightful heir, or by the tenant, or by the lord who had seized by way of escheat on the death of the last owner.

...

The plea of **bastardy** gave rise to a practical difficulty. The King's justices usually remitted a cause of **bastardy** to the bishop for his certificate of bastardy or mulierty. The bishop's certificate was based on canon, not common, law. This meant important differences. In the case of a child whose parents subsequently married, the Statute of Merton in 1236 established that the issue of legitimacy was for common law (according to canon law children born before marriage were legitimate, according to common law they were illegitimate). This problem thereafter became one of pleading – **general bastardy** was sent to the bishop; **special bastardy** was tried *per pais*. If pleading was lax, **special bastardy** might be treated as **general bastardy**. The Canon law would then take effect through the intervention of the bishop's certificate. [Nous soulignons.]

[Internet. [<http://www.law.ualberta.ca/alri/docs/rp010.pdf>]. University of Alberta. Institute of Law Research and Reform. "Illegitimacy." Background Paper No. 10. (20120730)]

The definition of **bastardy** at common law was complex. It distinguished between **general bastardy**, where the parents did not marry after the child's birth, and **special bastardy** where they did later marry. Where **general bastardy** was disputed, it could be tried in the ecclesiastical

---

11 Internet. [<http://books.google.ca>]. Lushington, Guy. "*Law of Affiliation and Bastardy : With Statutes, Notes, Forms, etc.*" London, Butterworth, 1951.

12 Wilfrid Hooper, *The Law of Illegitimacy*, London, Sweet & Maxwell Limited, 1911.

courts, but **special bastardy** was a matter for the common law courts, because canon law did not recognise it as bastardy at all.

[Chris Barton, Gillian Douglas. *Law and Parenthood*, London, Butterworths, 1995 à la p. 55.]

Ils sont évidemment eux aussi sortis de l'usage moderne, sauf pour les références diachroniques comme dans les contextes ci-dessus.

## ÉQUIVALENTS

*bastardy*

*general bastardy*

*special bastardy*

La notion de *bastardy* est habituellement désignée en français par « bâtardise ».

Dans l'ouvrage *La common law de A à Z*, à l'entrée « légitimité » on mentionne ce qui suit en note historique :

**légitimité**

[...]

**Hist.** L'absence de légitimité comportait autrefois des conséquences juridiques très sérieuses. D'abord, elle entachait le statut de l'enfant d'un caractère moral péjoratif; la common law considérait l'enfant illégitime comme l'enfant de personne. Par conséquent, elle lui refusait le droit d'hériter de son père sauf si le testament de ce dernier le mentionnait nommément. **Term.** La terminologie courante parlait de bâtardise (*bastardy*).

[Jacques Vanderlinden et coll., *La common law de A à Z*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2010, s.v. «légitimité».]

Le terme « bâtardise » ne pose pas problème; nous proposons de le retenir.

Pour exprimer les notions de *general bastardy* et de *special bastardy*, on emploie les termes « **bâtardise générale** » et « **bâtardise spéciale** » dans les *Commentaires sur les lois anglaises* de Blackstone<sup>13</sup>.

Ces termes désignent donc déjà correctement la notion; nous proposons de les retenir.

---

13 Internet. [<http://books.google.ca>]. William Blackstone, «*Commentaires sur les lois anglaises*», tome 5, Boubers, 1776, p. 111 (trad. Auguste P. Damiens de Gomicourt). (20120730)



## TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p><b>bastardy</b></p> <p>NOTE Obsolete term.</p> <p>See also illegitimacy</p>	<p><b>bâtardise</b> (n.f.)</p> <p>NOTA Terme vieilli.</p> <p>Voir aussi illégitimité</p>
<p><b>common-law presumption of illegitimacy</b></p> <p>ANT common-law presumption of legitimacy</p>	<p><b>présomption d'illégitimité en common law</b> (n.f.)</p> <p>ANT présomption de légitimité en common law</p>
<p><b>common-law presumption of legitimacy</b></p> <p>ANT statutory presumption of legitimacy; common-law presumption of illegitimacy</p>	<p><b>présomption de légitimité en common law</b> (n.f.)</p> <p>ANT présomption législative de légitimité; présomption d'illégitimité en common law</p>
<p><b>general bastardy</b></p> <p>See bastardy</p> <p>ANT special bastardy</p>	<p><b>bâtardise générale</b> (n.f.)</p> <p>Voir bâtardise</p> <p>ANT bâtardise spéciale</p>
<p><b>illegitimacy</b></p> <p>See also bastardy</p> <p>ANT legitimacy</p>	<p><b>illégitimité</b> (n.f.)</p> <p>Voir aussi bâtardise</p> <p>ANT légitimité</p>
<p><b>legal presumption of illegitimacy</b></p> <p>ANT legal presumption of legitimacy</p>	<p><b>présomption légale d'illégitimité</b> (n.f.)</p> <p>ANT présomption légale de légitimité</p>
<p><b>legal presumption of legitimacy</b></p> <p>ANT legal presumption of illegitimacy</p>	<p><b>présomption légale de légitimité</b> (n.f.)</p> <p>ANT présomption légale d'illégitimité</p>
<p><b>legitimacy</b></p> <p>ANT illegitimacy</p>	<p><b>légitimité</b> (n.f.)</p> <p>ANT illégitimité</p>
<p><b>legitimation; legitimization</b></p>	<p><b>légitimation</b> (n.f.)</p>

<p><b>legitimation by Act of Parliament; legitimization by Act of Parliament</b></p> <p>See also legitimation by special Act of Parliament; legitimization by special Act of Parliament</p>	<p><b>légitimation par loi du Parlement (n.f.)</b></p> <p>Voir aussi légitimation par loi spéciale du Parlement</p>
<p><b>legitimation by parental recognition; legitimization by parental recognition</b></p>	<p><b>légitimation par reconnaissance parentale (n.f.)</b></p>
<p><b>legitimation by recognition; legitimation by acknowledgment; legitimation by acknowledgement; legitimization by recognition; legitimization by acknowledgment; legitimization by acknowledgement</b></p>	<p><b>légitimation par reconnaissance (n.f.)</b></p>
<p><b>legitimation by special Act of Parliament; legitimization by special Act of Parliament</b></p> <p>See also legitimation by Act of Parliament; legitimization by Act of Parliament</p>	<p><b>légitimation par loi spéciale du Parlement (n.f.)</b></p> <p>Voir aussi légitimation par loi du Parlement</p>
<p><b>legitimation by subsequent marriage; legitimation <i>per subsequens matrimonium</i>; legitimization by subsequent marriage; legitimization <i>per subsequens matrimonium</i></b></p>	<p><b>légitimation par mariage subséquent (n.f.)</b></p>
<p><b>presumption of illegitimacy</b></p> <p>ANT presumption of legitimacy</p>	<p><b>présomption d'illégitimité (n.f.)</b></p> <p>ANT présomption de légitimité</p>
<p><b>presumption of legitimacy</b></p> <p>ANT presumption of illegitimacy</p>	<p><b>présomption de légitimité (n.f.)</b></p> <p>ANT présomption d'illégitimité</p>
<p><b>special bastardy</b></p> <p>See bastardy</p> <p>ANT general bastardy</p>	<p><b>bâtardise spéciale (n.f.)</b></p> <p>Voir bâtardise</p> <p>ANT bâtardise générale</p>
<p><b>statutory presumption of legitimacy</b></p> <p>ANT common-law presumption of legitimacy</p>	<p><b>présomption législative de légitimité (n.f.)</b></p> <p>ANT présomption de légitimité en common law</p>

